

Zeitschrift: Rapport annuel / Office national suisse du tourisme
Herausgeber: Office national suisse du tourisme
Band: 24 (1964)

Rubrik: Legendes

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LÉGENDES

Couverture: Schéma de l'installation de projection en polyvision que l'ONST a utilisée lors de l'Exposition nationale – avec quelques exemples de projections. Au milieu, l'un des bancs du stand de l'ONST à la Foire de Bâle (avec le slogan: «Courez l'Europe, détendez-vous en Suisse»). Page 25 en haut: deux nouvelles affiches de l'ONST: «Courez l'Europe – détendez-vous en Suisse», de Hans Küchler ONST (désignée comme l'une des meilleures de l'année) et: «Suisse... sérénité..., détente» de Fritz Bühler. En bas: trois affiches de Hugo Wetli (exécutées en 1962); elles ont obtenu en 1964 à Milan, le 1er prix (Sirène d'or) de l'Exposition internationale de l'affiche touristique.

Page 26: Colonne avec les deux nouvelles affiches ONST.

Page 27 en haut: «La pêche sportive en Suisse»; cette brochure, éditée en trois langues, donne tous les renseignements désirés sur les eaux poissonneuses et les prescriptions locales qui régissent la pêche. Dessins de Hans Fischer. Maquette: Fridolin Müller. – En bas: la brochure semestrielle: «Manifestations en Suisse», été 1964 et hiver 1964/1965. Allemand, français et anglais. Présentation: Franz Fässler.

Page 28 en haut: «Stations d'hiver en Suisse», nomenclature de l'ensemble des stations d'hiver. Allemand, français, italien, anglais, espagnol, néerlandais. Présentation: Franz Fässler. – En bas à gauche: Brochures d'information pour les agences ONST de Bruxelles et de Stockholm. – En bas à droite: Couverture d'une invitation à un congrès.

Page 29: Cristal de roche, remis à titre de souvenir de l'Année des Alpes. – Au-dessous: Enveloppes pour disques. Présentation: Franz Fässler. – A droite: En liaison avec sa propagande, la maison Wander SA a adressé successivement à 40 000 médecins alle-

mands six photos en couleur de la Suisse, dans des enveloppes portant le slogan: «Courez l'Europe, détendez-vous en Suisse».

Page 30: La collection de 36 diapositives «La Suisse» est complétée par des commentaires dont la succession donne matière à une conférence. Allemand, français et anglais.

Page 31 à gauche: Au Japon, l'ONST a diffusé des affiches avec texte japonais et une version japonaise de la brochure «La Suisse d'aujourd'hui». – A droite: deux insertions parues dans des revues (présentation: F. Fässler).

Pages 32 et 33: Insertions de l'ONST dans divers journaux européens. De gauche à droite: Pays-Bas et Belgique (Bruno Gentinetta), Allemagne (Heinz Dieffenbacher); au-dessous: Vacances d'hiver (W. Rieser) et vacances d'automne (Max Schneider); à droite en haut: Grande-Bretagne (Max Schneider); en bas: Danemark et Suède (Hans Küchler ONST).

Page 34: Cartes de vœux; en haut, pour les agences ONST (Hans Küchler ONST) et, en bas, pour les représentations diplomatiques suisses (photo Ph. Giegel ONST). – Insigne pour l'Année des Alpes 1965 (H. Küchler ONST).

Page 35: Revue «Schweiz Suisse Svizzera Switzerland» (Rédaction et présentation: Hans Kasser ONST). Pages de couverture des fascicules 5 «Exposition nationale», 4 «Printemps en Suisse» (toutes deux de F. Fässler), 10 «Olma» (Fridolin Müller); No 2 de l'édition destinée à l'étranger «Vacances d'hiver en Suisse» (F. Fässler).

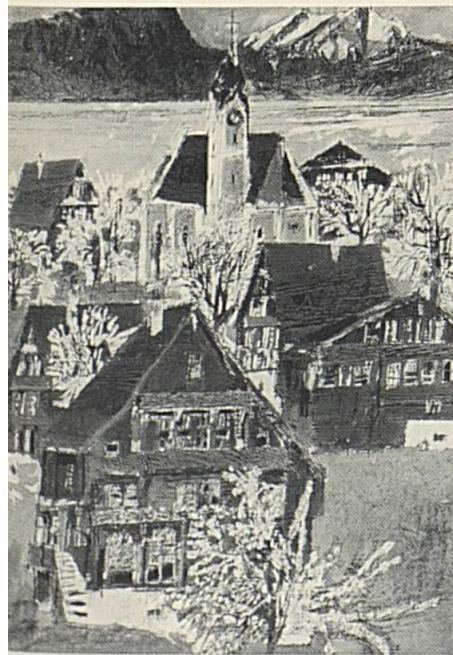
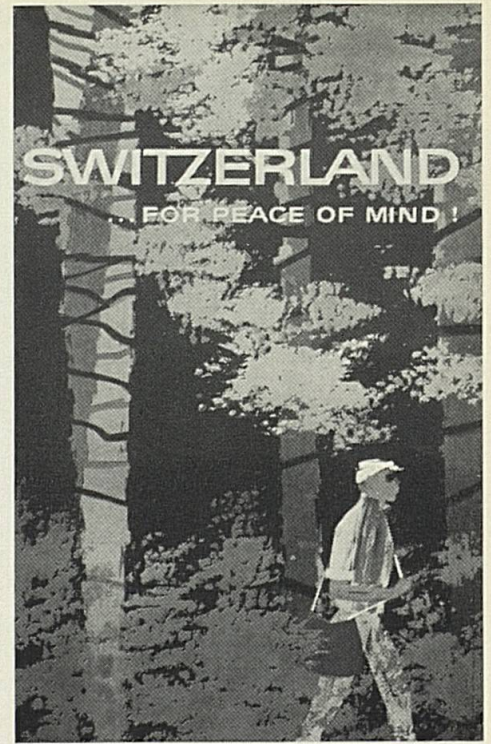
Page 36: Vitrites. En haut: Série de décorations sur le thème: «Courez l'Europe – détendez-vous en Suisse»; variation sur l'affiche de la page 24. Au-dessous: «Les Vacances en Suisse sont une fête» et «Vacances d'hiver en Suisse» (variation du thème de l'insertion qui figure à la page 32), agence ONST de Francfort. – A droite: Variation sur le thème «Vacances pédestres en Suisse» inspirée par l'affiche de la page 24.

Page 37: Exposition nationale suisse, section des vacances, aménagée par l'ONST et animée par un nouveau système de polyvision (V. Würigler, architecte). En haut à gauche: la feuille d'information officielle avec un schéma de l'installation. A côté: une prise en polyvision (direction: F. Engesser) de la gorge de la Via Mala et une photo des travaux de montage à Lausanne et des projections d'essai (photo: Th. Ganz). Au-dessous: deux séquences du programme (directeur: René Creux): Le marché aux oignons de Berne (photo Stamm & Saxod), la Chute du Rhin avec spectateurs (photo: F. Engesser).

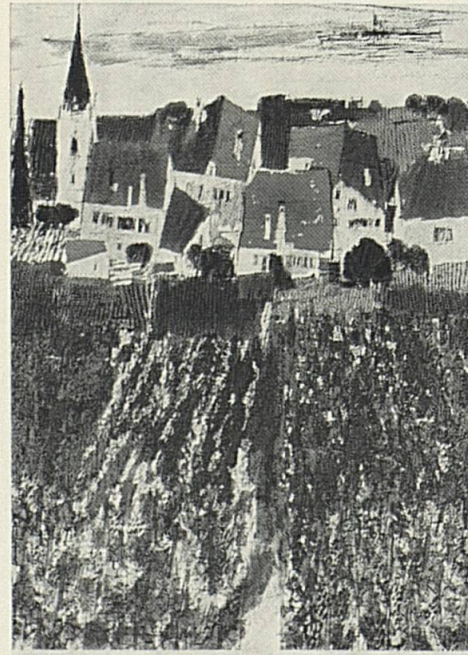
Page 38: Commémoration à Brigue du centenaire de la naissance d'Alexandre Seiler, dont une motion déposée au Conseil national en 1911 est à l'origine de l'ONST. En haut: Fontaine avec plaque commémorative de Hans Loretan. En bas: le conseiller fédéral Bonvin prononce une allocution. – A droite: Vitrine de l'agence ONST de Vienne: «Vacances d'hiver en Suisse».

Page 39: La Foire Suisse de Bâle 1964. La halle des colonnes, qui évoque une forêt (où des bancs invitent au repos) a été une illustration du slogan: «Courez l'Europe – détendez-vous en Suisse». (Conception: H. Küchler ONST).

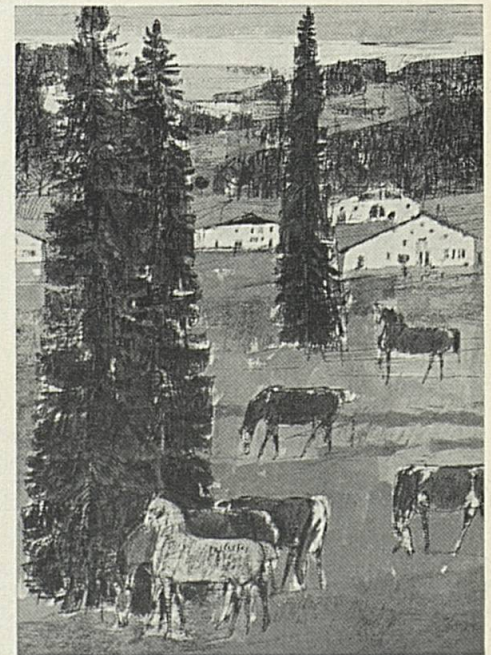
Page 40, en haut: Yogi Bear et Kathy, gagnante d'un grand concours d'écoliers américains, ont visité le cirque de l'Exposition nationale et le jardin zoologique des enfants à Rapperswil; dans le cadre de la Sullivan Show, le réseau de TV NBC a diffusé ce reportage (40 millions de téléspectateurs). – En bas à gauche: Lors de la visite à Berne de 250 membres de l'association allemande des agences de voyages, un ours en chocolat de 30 kg. fut offert aux enfants de Berlin (les deux villes ont le même emblème héraldique). A droite: chacun des 2500 chefs d'agences de voyages qui ont participé au congrès mondial du tourisme de l'ASTA à Miami, a reçu un alpenstock à l'occasion de l'Année des Alpes.



SUIZA



SUISSE



SCHWEIZ


















A black and white cartoon illustration. In the foreground, a large, portly man with glasses, wearing a kilt and boots, holds a massive fish vertically. In the background, a woman is hanging laundry on a line. The scene is set outdoors with some foliage visible.

[illegible]

R1: Die Forstbesitzer sind in 28 Pachtbesitzverhältnissen geteilt. Die Kartenzahl, die ein Pächter zugeordnet wird, ist ein Lagerwert. Daher sind die Ausgaben für ein Erwerbs für den Forstbesitzer nicht gering. Interessante ist auch die Pachtbesitzverhältnisse, die die Adresse des Pächters von Kartenzahl und Lagerwert. Die Pächter sind im Durchschnitt alle Erwerbsverhältnisse nur, die den Kartenzahlverhältnisse entsprechen, das dann die Forstbesitzverhältnisse zurechnen. Die Karten können die Pachtbesitzer die Erwerbsverhältnisse für die Abstellung von Lagerwerten geben. Die gleiche Person kann aber nur 2 Lagerwerte pro Forstbesitzer für die ganze Kartenzahl beibehalten. PA.

Pr: in allen Bergengen und Endenden Gewässern im Ausstrich der Grenzströme und Schottergerinne. - B: Längsabschattung in Appenzeln in Oberalpenern Täpserkanten und Kantonsteilen für den Schwemmländchen und Füllbach vom dortigen Füllbach ausgeht. - S: 350 Fr. K: 50 Fr. (10 Tage) T: 20 Fr. - O: 15 4-20 Fr. Täpserkanten und Kantonsteilen werden erst am Ende nach Eröffnung der Füllbach ausgeht. - M: 22 in im Füllbach, 20 in in Bergengen. - IO - FR: 15 Fläche für Inhaber von 0 und 15 Fläche für Inhaber von K und T.

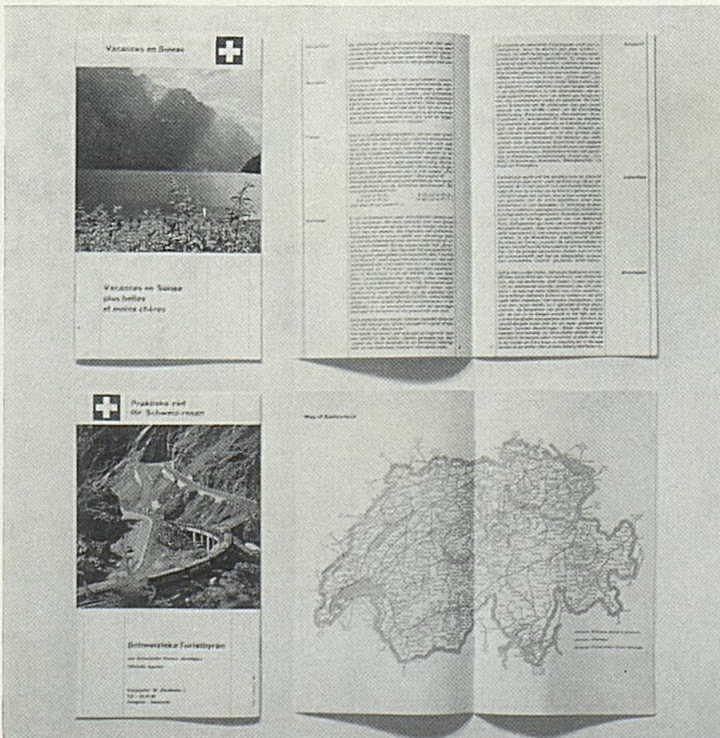
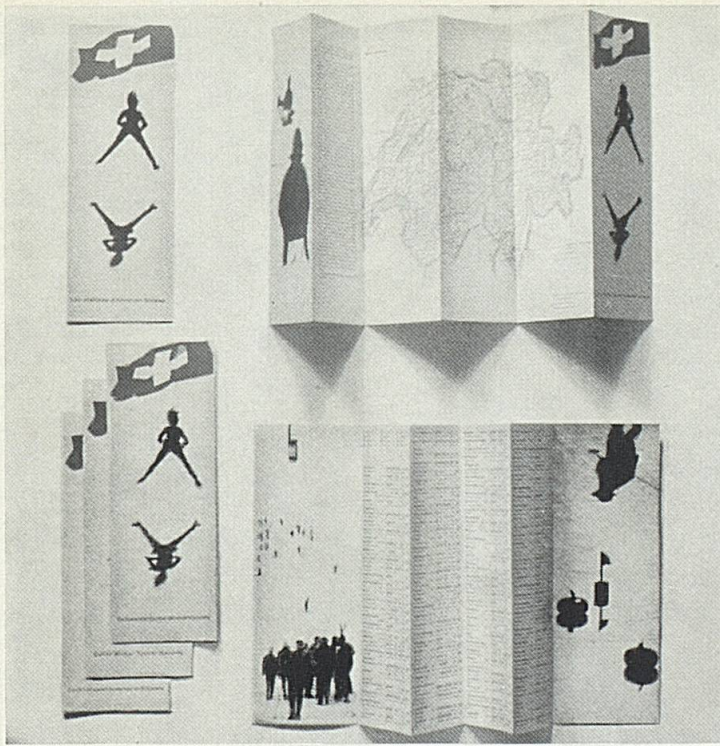
Appenzell (780 m)			
Weißbad (110 m)			
Schwarze-Weißbach			
Sersob-, Fildensee			
Schilsee			

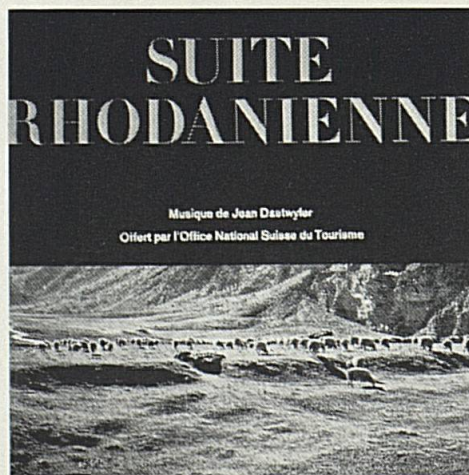
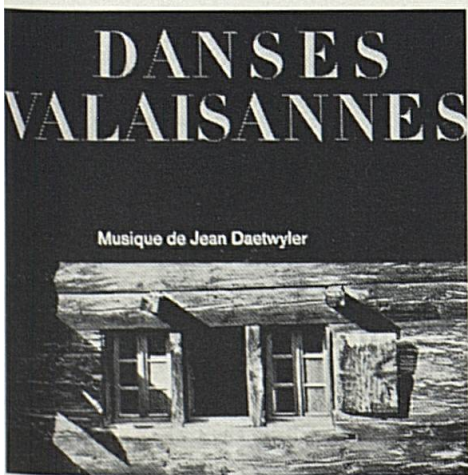
May		19-20 June 1941 (62)	
May	France	19-20 June	France
May	France	20 June	France
May	France	21 June	France
May	France	22 June	France
May	France	23 June	France
May	France	24 June	France
May	France	25 June	France
May	France	26 June	France
May	France	27 June	France
May	France	28 June	France
May	France	29 June	France
May	France	30 June	France
May	France	31 June	France
May	France	1 July	France
May	France	2 July	France
May	France	3 July	France
May	France	4 July	France
May	France	5 July	France
May	France	6 July	France
May	France	7 July	France
May	France	8 July	France
May	France	9 July	France
May	France	10 July	France
May	France	11 July	France
May	France	12 July	France
May	France	13 July	France
May	France	14 July	France
May	France	15 July	France
May	France	16 July	France
May	France	17 July	France
May	France	18 July	France
May	France	19 July	France
May	France	20 July	France
May	France	21 July	France
May	France	22 July	France
May	France	23 July	France
May	France	24 July	France
May	France	25 July	France
May	France	26 July	France
May	France	27 July	France
May	France	28 July	France
May	France	29 July	France
May	France	30 July	France
May	France	31 July	France
May	France	1 Aug	France
May	France	2 Aug	France
May	France	3 Aug	France
May	France	4 Aug	France
May	France	5 Aug	France
May	France	6 Aug	France
May	France	7 Aug	France
May	France	8 Aug	France
May	France	9 Aug	France
May	France	10 Aug	France
May	France	11 Aug	France
May	France	12 Aug	France
May	France	13 Aug	France
May	France	14 Aug	France
May	France	15 Aug	France
May	France	16 Aug	France
May	France	17 Aug	France
May	France	18 Aug	France
May	France	19 Aug	France
May	France	20 Aug	France
May	France	21 Aug	France
May	France	22 Aug	France
May	France	23 Aug	France
May	France	24 Aug	France
May	France	25 Aug	France
May	France	26 Aug	France
May	France	27 Aug	France
May	France	28 Aug	France
May	France	29 Aug	France
May	France	30 Aug	France
May	France	31 Aug	France
May	France	1 Sept	France
May	France	2 Sept	France
May	France	3 Sept	France
May	France	4 Sept	France
May	France	5 Sept	France
May	France	6 Sept	France
May	France	7 Sept	France
May	France	8 Sept	France
May	France	9 Sept	France
May	France	10 Sept	France
May	France	11 Sept	France
May	France	12 Sept	France
May	France	13 Sept	France
May	France	14 Sept	France
May	France	15 Sept	France
May	France	16 Sept	France
May	France	17 Sept	France
May	France	18 Sept	France
May	France	19 Sept	France
May	France	20 Sept	France
May	France	21 Sept	France
May	France	22 Sept	France
May	France	23 Sept	France
May	France	24 Sept	France
May	France	25 Sept	France
May	France	26 Sept	France
May	France	27 Sept	France
May	France	28 Sept	France
May	France	29 Sept	France
May	France	30 Sept	France
May	France	1 Oct	France
May	France	2 Oct	France
May	France	3 Oct	France
May	France	4 Oct	France
May	France	5 Oct	France

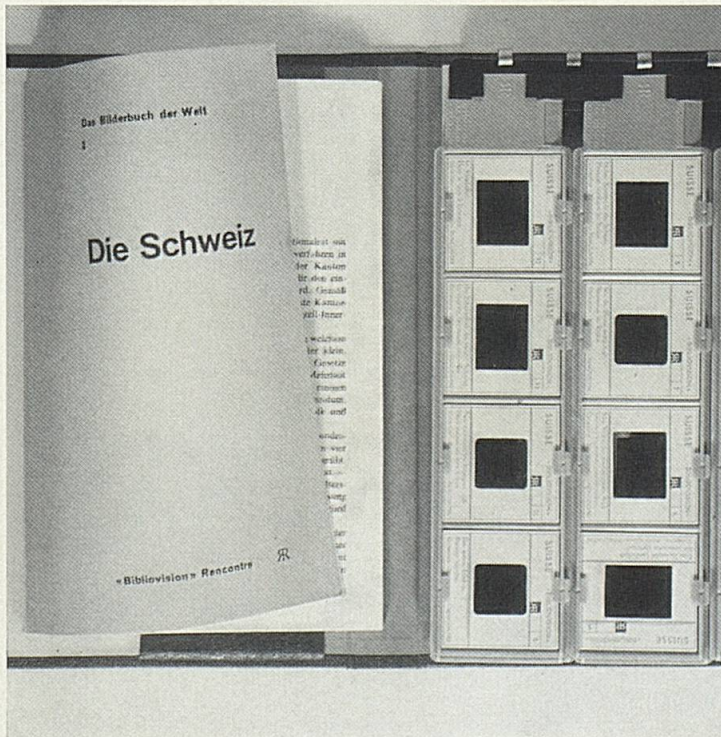
[illegible]

(*Stenopus californicus*)

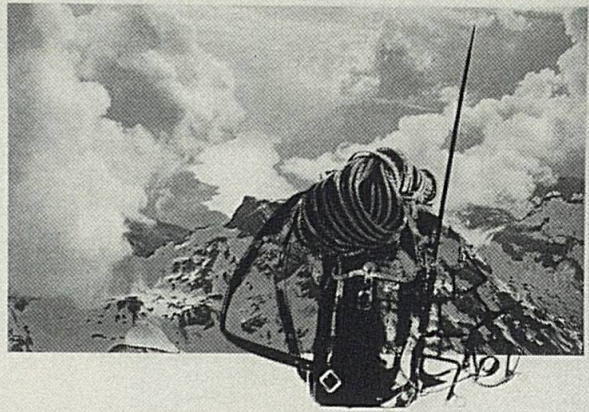
[illegible][illegible]







Reise durch Europa — raste in der Schweiz

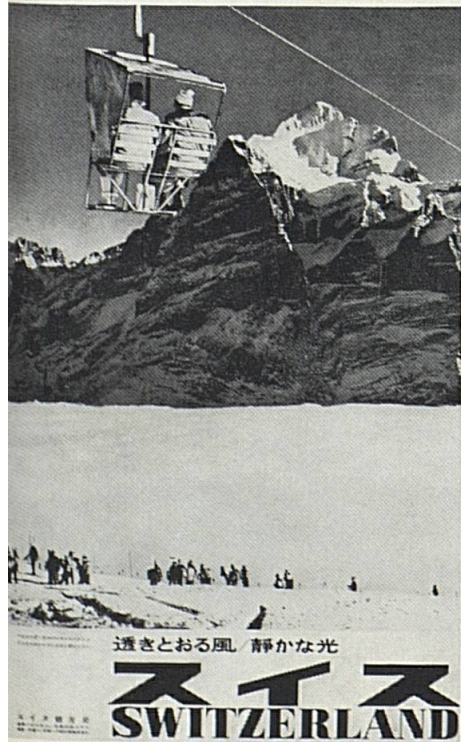


1965 — Das Jahr der Alpen

Gipfel locken unternehmungslustige Leute
Wanderwege ziehen den Höhen entlang

Fahren Sie mit dem Schweizer Ferienbillet
in die Sommerfrische
Ihr Reisebüro weiss darüber Bescheid

Schweizerische Verkehrszentrale
Zürich, Talacker 42
Frankfurt am Main, Kaiserstrasse 23
Wien, Kärntnerstrasse 20



透きとおる風 静かな光

スイス
SWITZERLAND

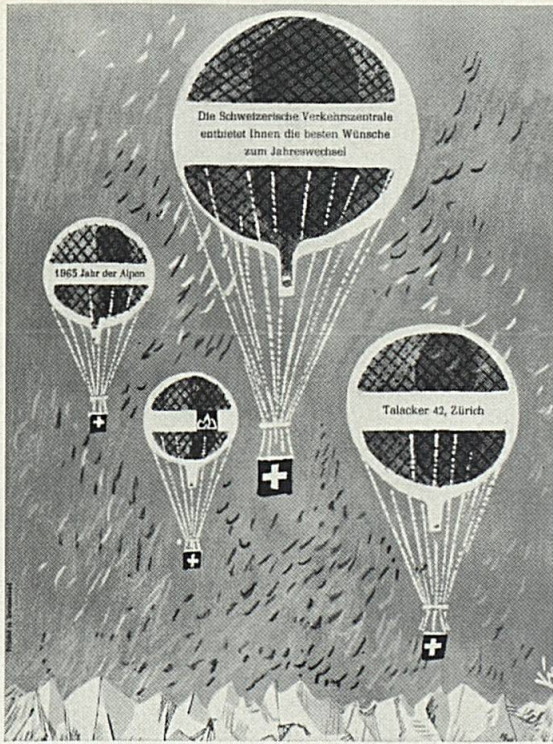
Switzerland



Sun, snow and pure Alpine air.
Away from the lowland fog, up to the sun-bathed
Swiss mountains

Winter Holidays twice as grand,
in Switzerland

Ask your travel agent
or the Swiss National Tourist Office
Madrid, Edificio España
Avenida José Antonio, 84, tel. 247 06 36



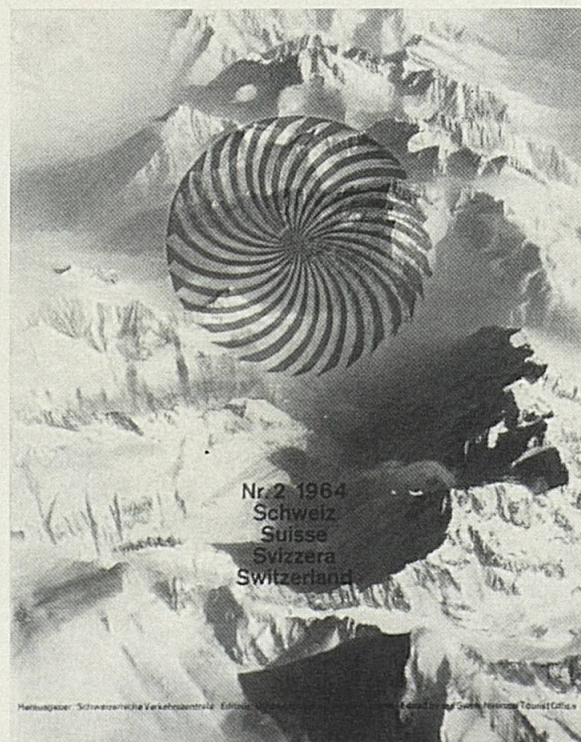
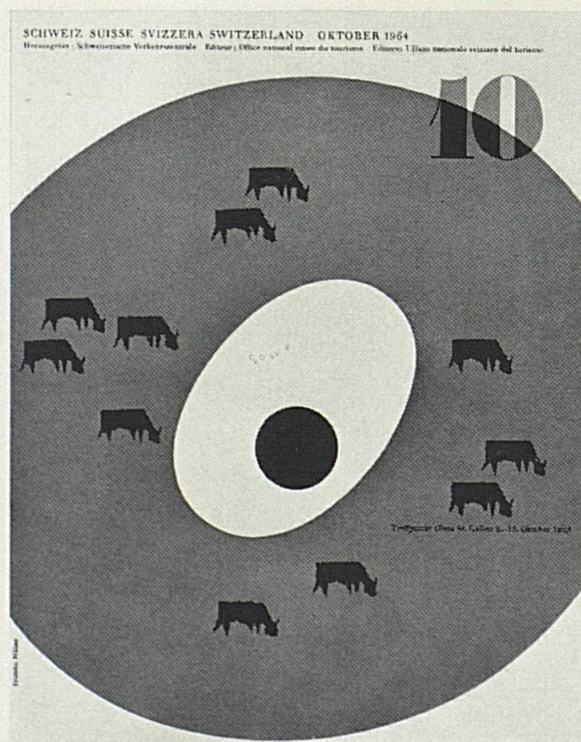
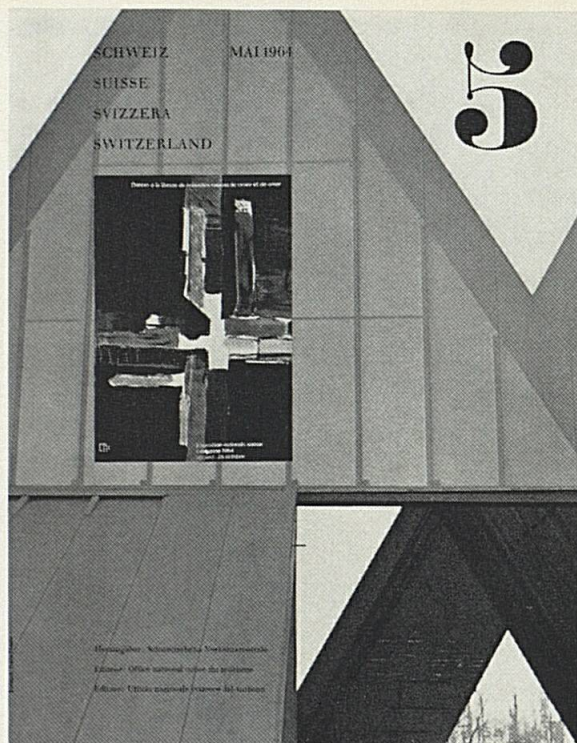
1965 DAS JAHR DER ALPEN

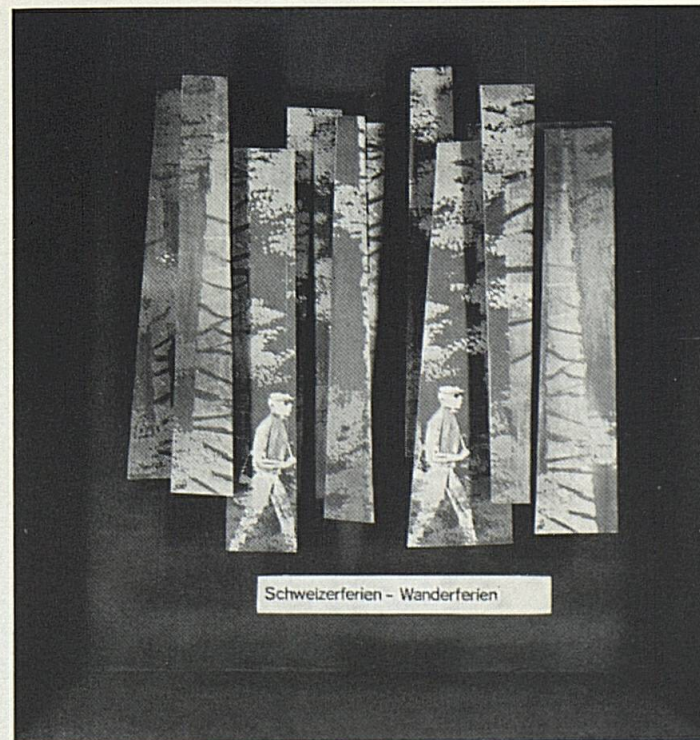
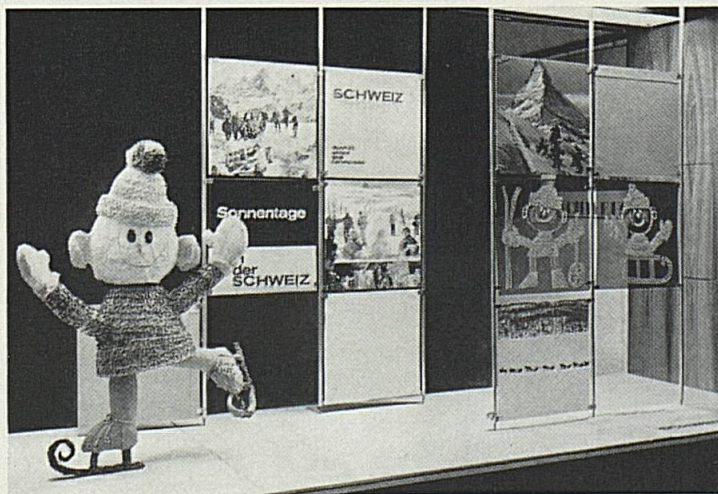
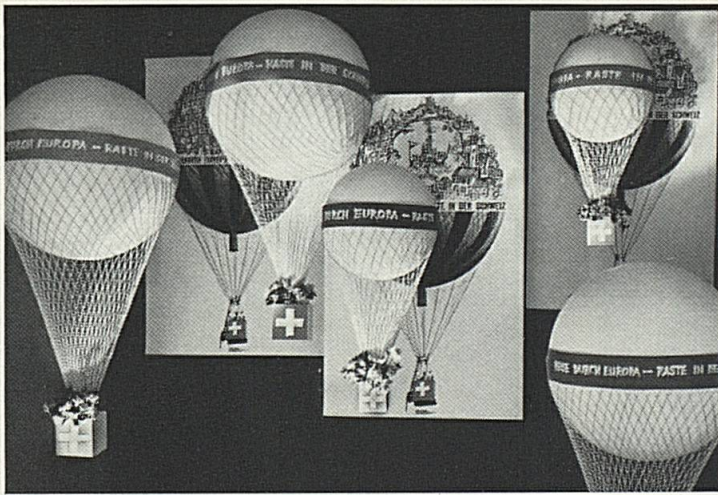
ANNEE DES ALPES



1965 L'ANNO DELLE ALPI







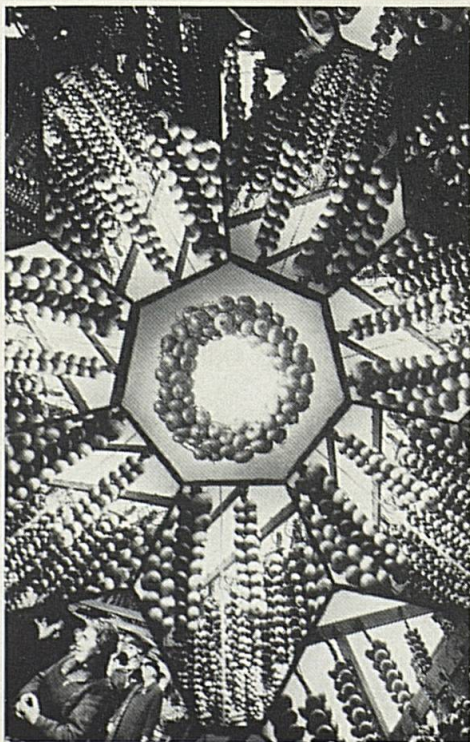
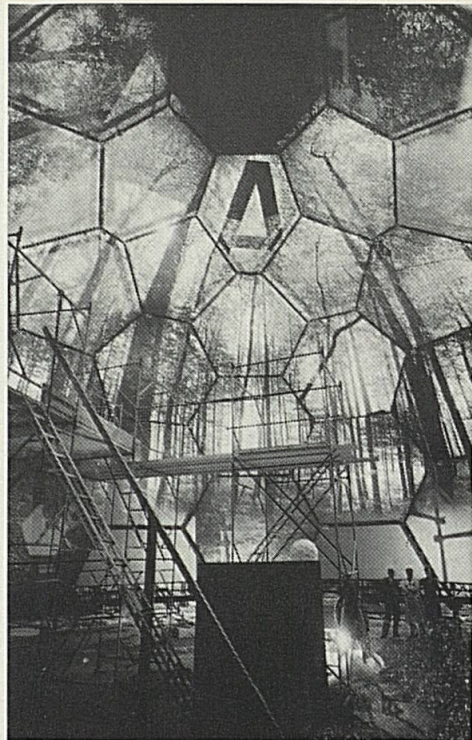
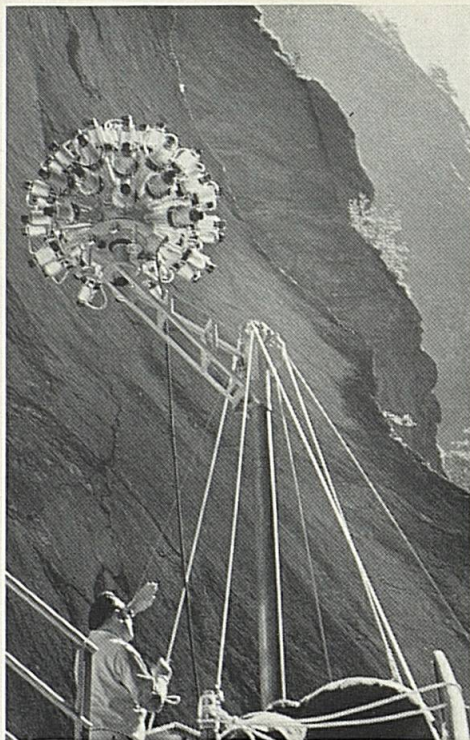
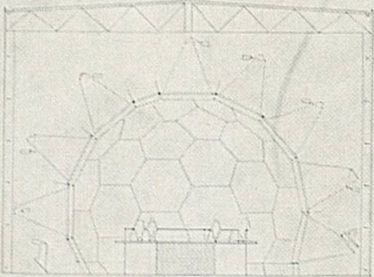
Secteur L'art du vivre / Joie de vivre
Section Les vacances



Vacances en Suisse

Le Tour de Suisse en 4000 images
présenté par l'Office national suisse du tourisme

Le pavillon des vacances de l'Office national suisse du tourisme est une imposante construction coïncidente qui domine les autres pavillons. Il a été érigé dans le but de montrer tout ce que les vacances et le tourisme représentent pour la Suisse. Le mot vacances est un mot clé, synonyme de découverte. En effet, les vacances vous offrent des horizons nouveaux qui vont des paysages encore sauvages aux sites grandioses et pittoresques. Dans cette Suisse si diverse, avec son monde si varié de cantons, les vacances sont un enrichissement, un contact avec d'autres gens, avec leur

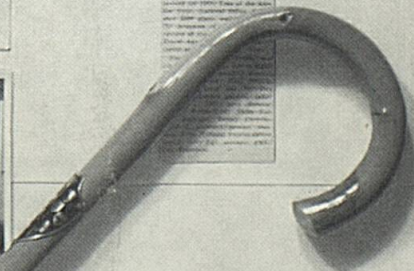








Alpenstocks -
En Masse



tion ont fléchi par rapport à l'année précédente, les dépenses ayant augmenté plus fortement que les recettes.

Les estimations de la Direction générale des douanes et du Bureau fédéral de statistique évaluent à 20 369 000 (18 362 000) le nombre des voitures étrangères entrées temporairement en Suisse et à 1 707 000 celui des motocyclettes (1 858 000). Il faut ajouter à ces chiffres 76 253 (70 183) transports collectifs en cars, occasionnels ou réguliers. Par rapport à 1963, le nombre des voitures privées immatriculées en Suisse s'est accru de 11 %; il est passé à 830 000. L'ensemble des véhicules à moteur a atteint 1,13 million environ, en augmentation de 7 %.

A la fin de 1964, 294 km du réseau des routes nationales projeté (de 1830 km) étaient ouverts à la circulation (16 %); une tranche de 212 km (12 %) est en voie de construction. Il est réjouissant de constater que parmi les tronçons achevés figurent 100 km d'autoroute de premier rang et 89 km d'autoroute de second rang sans croisements. Les tronçons inaugurés concernent en premier lieu les prolongements de la route nationale 1 Genève-Berne-St-Margrethen dans le canton de Genève et près de Kirchberg dans le canton de Berne, le tronçon Buriet-Au dans le canton de St-Gall et l'aménagement de l'autoroute Lucerne-Hergiswil. Depuis l'ouverture du tunnel routier du Grand St-Bernard, le 19 mars 1964, on dispose d'une relation Nord-Sud à travers les Alpes ouverte toute l'année. Dès son inauguration, la nouvelle artère a attiré un fort trafic. De l'ouverture à la fin de l'année, 368 088 véhicules ont traversé le tunnel, dont 185 645 en direction de l'Italie et 182 443 en sens inverse. C'est pendant les mois d'août (86 155) et de juillet (60 442) que la circulation a été la plus intense; en novembre et en décembre, elle n'a pas dépassé 10 000 véhicules par mois.

3. *Le trafic routier*

Le trafic des PTT a évolué de manière assez inégale en 1964. Tandis que les recettes des télécommunications ont battu de nouveaux records – à l'exception de la radio, qui se ressent toujours plus fortement de la concurrence de la télévision – les taux d'accroissement des autres recettes sont demeurés contenus dans de modestes limites. Sur les recettes globales de 1409 millions de francs, 545 millions concernent la poste et 864 millions les télécommunications.

La poste rend des services appréciables aux touristes suisses et étrangers; il suffit de songer à la distribution du courrier dans les places de camping et les logements de vacances.

4. *Trafic postal et télécommunications*

En liaison avec le déroulement de divers congrès internationaux et de manifestations nationales, les PTT ont ouvert vingt bureaux spéciaux; ils ont utilisé un timbre spécial pour l'oblitération des lettres et cartes postales.

L'évolution du trafic voyageurs des lignes postales est largement parallèle à celle du tourisme. La capacité des chemins de fer ayant été entièrement absorbée par l'organisation de trains spéciaux pour l'Exposition nationale, on a renoncé en 1964 aux excursions combinées rail/poste; les PTT les ont cependant remplacées en partie par des courses postales à destination de l'Exposition nationale. 34,8 millions de voyageurs (32,1 millions) ont été transportés.

Le développement des télécommunications (en particulier des centrales téléphoniques et du réseau des câbles) est poursuivi compte tenu des besoins du tourisme et de manière à faire face au trafic de pointe; c'est dire que la capacité de ces installations n'est utilisée que dans une faible mesure le reste du temps. Aujourd'hui, 181 communications téléphoniques entre la Suisse et l'étranger peuvent être obtenues dans le délai le plus bref: 33 avec des pays européens, 132 avec des pays d'outre-mer et 16 avec des navires et avions suisses et étrangers.

Les hôtes étrangers sont constamment reliés à leur pays par le télégraphe et le téléscrip-teur. 5 millions de télégrammes ont été expédiés à l'étranger en 1964. Des communications par téléscrip-teur peuvent être établies avec 18 pays européens et avec 81 pays d'outre-mer.

5. Trafic aérien

Il ressort des statistiques de l'Office aérien fédéral que Swissair a desservi en 1964 un réseau de 127 984 km, 55 villes et 39 pays. De nouvelles relations régulières vers Tunis et Tripoli ont été inaugurées en 1964. Notre compagnie nationale de navigation aérienne a transporté 1 909 475 passagers (+7%); le chiffre des km-voyageurs a atteint 2143 millions, en augmentation de 16%. Plus de 133 000 passagers ont franchi l'Atlantique nord à bord d'appareils Swissair.

Plusieurs compagnies ont inauguré en 1964 un service régulier vers la Suisse: Air Afrique (Abidjan), British United Airways Ltd. (Londres) et Kuwait Airways (Kuwait). 37 entreprises étrangères ont amené en Suisse ou transporté en transit 1 628 700 passagers (+11%). Sept sociétés étrangères ont été autorisées à exploiter des lignes saisonnières. En trafic «à la demande», les entreprises suisses ont transporté 262 023 passagers et les sociétés étrangères 91 432. L'augmentation a été de 40% au regard de l'année précédente.

Le trafic assuré par les lignes régulières a totalisé 1 802 235 passagers à l'aéroport de Zurich (+8%), 1 129 441 à Genève (+11%) et 188 772 (+16%) à Bâle. Pour le trafic à la demande, les chiffres ont été de 113 675 à Zurich (+23%), de 49 304 (+22%) à Genève et de 92 662 (+6%) à Bâle.

A fin 1964, on dénombrait en Suisse 694 avions à moteur (648), 15 hélicoptères (11) et 300 planeurs (288). L'aviation privée a effectué 593 090 vols (516 655) avec 128 136 passagers (104 714).

RECETTES ET DÉPENSES
TOURISTIQUES EN 1963
(en francs par habitant)

Source: Le tourisme dans les pays de l'OCDE.

Le coût des billets internationaux n'est pas compris, sauf pour le Canada et la Suède.

Recettes provenant du tourisme étranger dans les pays suivants, et dépenses des touristes de ces pays pour leurs voyages à l'étranger par tête d'habitant:

